

# 直接說明來意 切忌拖泥帶水

## 英該要知

隔星期五見報

程韻老師在上一期的「英該要知」中，為大家介紹了如何撰寫正式書信 (formal letters) 或正式電郵 (formal emails) 的開首 (opening)，當中包括正式問候 (formal greeting) 與開首段落 (opening paragraph)。今期，程老師會繼續和大家探討信件餘下的部分，書寫時要注意的語言 (language) 及語調 (tone) 則留待下期。

1. 主體段落 (body paragraphs) 當告訴收件人 (recipient) 來信目的 (purpose of the letter / email) 後，第二段便應立刻進入書信中最重要的一部分，不應「拖泥帶水」，行文需保持簡要 (concise)。例如，當你寫的是一封投訴信 (letter of complaint) 時，主體段落便應開始撰寫投訴內容，並清晰地描述支持細節 (supporting details)，如事發經過。主體段落應以一個主意 (main idea) 為一段，信中可分為多個主體段落，視乎所寫的內容長度 (length)。

2. 完結段落 (Closing paragraph) / 總結段落 (Concluding paragraph) 主體段完結後，切忌草草了事，在書信上立刻寫上句號。在最後一段，發件人 (sender) 需再一次表達相關感受，並有禮地 (politely) 給予對方自己的聯絡資訊 (contact details)。例如，當所寫的是感謝信時，在完結段便應再次表達感謝之意：「Once again, we would like to express our heartfelt appreciation for joining hands with us to serve those in need in the community.」(我們希望能再一次向你們表達真誠的謝意，感激你們與我們攜手，幫助社區上需要的人。) 緊接其後，便是附上聯絡資料：「Should you have any queries, please contact us at 2222 3322」(如有查詢，請電2222 3322與我們聯絡。) 此外，在某類書信如邀請信 (letter of invitation)、請求贊助信 (letter of requesting sponsorship) 等，我們可以表達期待對方回信的懇切態度 (sincere attitude)：「I look forward to your favourable reply. / I look forward to hearing from you soon.」(我期待收到你的回覆。)

3. Formal closing (正式的完結) / Complementary closing (相配的完結) 若然在問候時，已知對方的姓氏，結尾便要寫上 Yours sincerely (真誠地)，然後簽名 (signature)、正規名字 (proper name) 與頭銜 (title) 及機構 (organization) / 公司 (company) / 學校 (school) 名稱；如不知對方的名字，開首時是給 Dear Sir/Madam，則須以 Yours faithfully (誠意地) 作完結。當撰寫的是一封電郵，則不須附上簽名。

下期待續。

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

## 朋友很多種 老豆屬上流

### 貼地英文

隔星期五見報

我和幾位英國朋友談及一場足球賽時，有位香港朋友因捉不到對話中的一個字，問我那是什麼，那個字是 offsite (越位)，這也難怪，眼看球已在網內，但又不計算為入球，問也是合理的；後來我的英國朋友有點不耐煩，因為剛發問的朋友不停地問，因而把她標籤為「問題」青年。

上次提到，可從電視和電影中學習英語，這些媒介為了加大觀眾人數，甚至國際化，用的英語都盡量顯淺易明，可是我們仍會感到困惑，其中分為三個因素，第一個是話題，如上一段的「問題」青年，當她不太懂足球，同時又要在這課題上學英語，真是難上加難。

其次是區域，最後才是英語世界的通俗文化。不同區域的人有不同口音或是鄉音 (accents)，即使它們均是英語。很多美國人發現「狼人」Hugh Jackman 原來是澳洲人，卻可說得一口美國口音的英語時，也十

分意外。所以學英語可有目標，但不須要求有外國人的口音才算成功，因為溝通時能弄明白已經是個很好的里程碑。

若是勉強自己要把所有的英語鄉音都琅琅上口，那找朋友也會變得很吃力。我們都知道 buddy 是老友記，但看看卡通《The Simpsons》中，有句美國順口溜「Don't think about it, pal!」即是「老友，你想也不要想」，再在網上找找，「朋友」確是有很多種。

說回澳洲人 Hugh Jackman，他在一個訪問時，談到婚姻觀時他說：「From day one, we were best mates...」當中的 mates 是好朋友，正如 classmates 是書友。來到英國，看 Harry Potter 的書或電影，朋友也是用 mate 一字。

如身在倫敦，有人對你叫着 old bean (老豆)，不要動火，他不是笑你像老了的 Mr Bean，而是上流英語的俚語的「朋友」。

不要太刻薄自己，若不想用 friend 這個字，用 fellow 也很全球性，即是某某不是教會人士，又或是一個資深人士，面對萍水相逢的朋友，禮貌上也可把他稱為老兄或同伴的。

■康源 專業英語導師

## 「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

### 藝育菁英

隔星期五見報

姓名：侯思齊  
年齡：17  
學校：培僑書院  
寫生地點：沙田區沙田公園



資料提供：藝育菁英

## 秦王空言償趙城 相如巧智復取璧

### 古文解惑

隔星期五見報

讀歷史，不能死記硬背，而應該懂得將心比心，嘗試易地而處，時刻比較個人與歷史人物在待人處事上的異同，始能學會通情達理，鑒古通今。例如《史記·廉頗藺相如列傳》提到，秦國要求以十五座城交換趙國的和氏璧，藺相如遂奮勇出使，並承諾會「完璧歸趙」。

結果，當相如抵達秦國後，秦王表現輕侮，似乎根本無意償城。這一刻，如果你是相如，你會如何應對呢？請先好好想一想，然後再往下看：

秦王坐章台<sup>①</sup>見相如，相如奉璧奏<sup>②</sup>秦王。秦王大喜，傳以示美人及左右，左右皆呼萬歲。相如視秦王無意償趙城，乃前曰：「璧有瑕，請指示王。」王授璧，相如因持璧，卻立<sup>③</sup>，倚柱，怒髮

上衝冠<sup>④</sup>，謂秦王曰：「大王欲得璧，使人發書至趙王，趙王悉召群臣議，皆曰秦貪，負其彊<sup>⑤</sup>，以空言求璧，償城恐不可得。議不欲予秦璧。臣以為布衣<sup>⑥</sup>之交尚不相欺，況大國乎！且以一璧之故逆強秦之驕<sup>⑦</sup>，不可。於是趙王乃齋戒五日，使臣奉璧，拜送書於庭<sup>⑧</sup>。何者？嚴大國之威以修敬<sup>⑨</sup>也。今臣至，大王見臣列觀，禮節甚倨<sup>⑩</sup>；得璧，傳之美人，以戲弄臣。臣觀大王無意償趙王城邑，故臣復取璧。大王必欲急臣<sup>⑪</sup>，臣頭今與璧俱碎於柱矣！」

秦王在章台接見藺相如，又把璧玉傳給妃嬪及侍從，態度傲慢無禮。面對秦王，相如毫不畏懼，當他察覺秦王無意償城後，便以璧玉有瑕疵為由，趁機取回，並作勢要撞碎璧玉，藉以迫使秦王答應償城，表現出過人的機智與膽識。

如果你是秦王，你又會如何應對呢？且待下篇再續。

譯文

秦王坐在章台接見藺相如，相如捧着和氏璧呈獻給秦王。秦王非常高興，將璧玉傳給妃嬪及侍臣觀看，左右侍臣都高呼萬歲。相如看出秦王無意償付趙國城邑，便走上前說：「璧玉上有些斑點，請讓我指示給大王看。」秦王把璧玉交給相如，相如於是手持璧玉，退後站立，背靠柱子，怒髮衝冠，對秦王說：「大王想得到和氏璧，派人送信給趙王；趙王召集所有臣子商議，大家都說：『秦王貪婪，自恃強大，用空話來求取璧玉，用來抵償的城邑恐怕並不會得到。』議定不給予秦國璧玉。我認為平民之間的交往，尚且不會互相欺騙，何況是大國呢！況且為了一塊璧玉的緣故而傷害強秦與我國的友好關係，並不可取。於是趙王齋戒了五日，派我捧着璧玉，在朝廷上行叩拜大禮，並送出國書。為何如此呢？是為了尊重大國的威嚴而表示敬意啊！現在我來到（貴國），大王只在一般的樓台接見我，禮節甚為傲慢；拿到璧玉，就傳給妃嬪看，藉此來戲弄我。我看大王沒有誠意償付趙王城邑，所以便拿回璧玉。大王如果想逼迫我，我的頭顱現在就與和氏璧一起撞碎在柱子上！」

註釋

- ① 章台：秦宮內之台閣名，遊樂之所。秦王不於正殿接見使臣，正顯其輕蔑態度。
- ② 奏：進獻。《說文》：「奏，進也。」
- ③ 卻立：退後站着。卻，倒退。《廣韻》：「卻，退也。」
- ④ 怒髮上衝冠：形容人憤怒得頭髮直豎，好像衝起帽子般的暴怒樣子。上，動詞，豎立。冠，帽子。
- ⑤ 負其彊：負，倚仗。《說文》：「負，恃也。」彊，強。
- ⑥ 布衣：麻布粗衣，借代為平民百姓。
- ⑦ 逆強秦之驕：不敢拂逆強秦的歡心，猶指不欲傷害兩國友好關係。逆，拂逆。驕，同「歡」。
- ⑧ 拜送書於庭：拜，古代表示敬意的一種跪拜禮節。送書，致送國書，以示嚴肅。庭，同「廷」，國君聽政的朝堂。此謂趙王以國家之禮節嚴肅看待獻璧一事。
- ⑨ 修敬：語本《論語·憲問》：「子路問君子。子曰：『修己以敬。』」劉寶楠《論語正義》曰：「修己者，自身也；以敬者，禮無不敬也。」此指趙王恭行兩國相交之禮，以示敬意也。
- ⑩ 倨：傲慢。《說文》：「倨，不遜也。」
- ⑪ 必欲急臣：如果想逼迫臣。必，作連詞用，表示假設意義，可解作如果、假若。急，使動用法，指使人感到着急，有逼迫、脅迫之意。

■謝向榮博士 香港能仁專上學院中文系副教授

## 趣談英語

逢星期五見報

BRITISH COUNCIL LearnEnglish Teens

### Shakespeare

He was the greatest writer in the English language and is known around the world. But how much do you know about William Shakespeare and his life?

!William Shakespeare was a poet and a playwright and is regarded as the greatest writer in the English language. He was born in Stratford-upon-Avon, in central England, in 1564 and he died in 1616. His surviving work consists of 38 plays, 154 sonnets and some other poems. He is best known for his plays, which have been translated into every major language and are performed more than those of any other playwright in the world.

When William Shakespeare was 18 years old he married Anne Hathaway, and they had three children. Shakespeare went to London to work as an actor and a writer. In 1599 the Globe Theatre was built in London and it was in this theatre, situated on the banks of the River Thames, that some of Shakespeare's plays were first performed. In 1613 the theatre was destroyed by a fire. However, a modern reconstruction of the theatre was built near the original site in 1997, so even today you can go to the Globe Theatre to see one of Shakespeare's plays.

Shakespeare's work is still very popular. But why do we like these old plays? Perhaps it is because they all contain fantastic stories. His characters suffer bloody battles, deaths by poison, huge family fights, problems between brothers and sisters, problems between parents and children ... The plays are also full of parties, weddings and funerals. They are quite simply action-packed.

Which Shakespeare's plays have you heard of?

Activity 1 – Vocabulary

Match the vocabulary with the correct definition and write a - d next to the numbers 1 - 4.

1..... a play  
2..... a playwright  
3..... a sonnet  
4..... a theatre

a. a type of poem with 14 lines  
b. a place where you can watch actors perform  
c. a story for actors to perform  
d. a person who writes plays

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglishteens](http://www.britishcouncil.org/learnenglishteens) © British Council 2018

## 喪妻受創傷 心魔變鬼魅

### 英語筆欄

隔星期五見報

要數最近在流行文化界的風雲人物，非鬼才導演 Christopher Nolan 莫屬。他睽違已久 (long-awaited) 的新作《天能 (Tenet)》在本港戲院重開後隆重登場，成為一時熱話。另一方面，被譽為 Nolan 導演登峰造極之作的《潛行凶間 (Inception)》也在今年踏入上映的十周年。每段緊張刺激 (thrilling) 的電影情節至今依然為天津津樂道，無論是女主角在電影初段以無窮的想像力建構出栩栩如生 (vivid) 的超立體夢境世界，還是男配角在電影中後期於酒店夢境裏以無重狀態與敵人進行激烈打鬥，十年後再次細味，依然扣人心弦 (mesmerizing)，可謂一套歷久彌新的佳作。

雖然《潛行凶間》的武打和特技場面都堪稱一絕，但最令筆者難忘的，卻是那段男主角從喪妻的創傷後遺症中痊癒 (recover) 的心路歷程。由李安納度·狄卡比奧 (Leonardo DiCaprio) 飾演的男主角 Dom 與妻子 Mal 均醉心於研究和建構夢境世界，Mal 卻逐漸

迷失，無法分清現實和夢境，以為夫妻倆被囚於夢境之中，最終走火入魔，決意要結束生命以回到她所相信的真實世界。

痛失愛妻的 Dom 悲痛欲絕，甚至深信自己對探索夢境世界的癡迷是令 Mal 亡故的罪魁禍首。他沉溺 (drown) 在哀痛 (sorrow) 和自責 (guilt) 中，在進行其他夢境任務時，不由自主地讓 Mal 以邪惡的鬼魅的形象出現在夢境中並干擾他的設計和計劃。

根據心理學的理論，Mal 是 Dom 在夢境中的潛意識，因着他的悲劇和內疚而被塑造成既誘人又可怕的形象，從而支配了他的生活和思想，令其被困在無助絕望的情緒低谷中。Dom 最終成功克服自己的心魔，他在夢境中擁抱着愛妻，感激她多年的相伴，然後決斷地向這段過去揮手道別，勇敢地完成任務及邁向自己未來的人生。

Nolan 導演巧妙地吧有關夢境、傷痛與潛意識等艱澀 (difficult) 的論述化為精妙的劇本，意象化地描繪 Dom 面對情緒創傷後各樣生理和心理反應，亦利用最後凄美但積極的結局安慰和勉勵所有在過去的失敗 (failure) 和失去 (loss) 中不能自己的觀眾，如此獨具匠心的安排，可見導演的鬼斧神工。

■班奈特 語言通用教育學部講師 香港專業進修學校 網址：[www.hkct.edu.hk/](http://www.hkct.edu.hk/) 聯絡電郵：[digs@hkct.edu.hk](mailto:digs@hkct.edu.hk)

